

Chapter V

Conclusions and Suggestions

This chapter conveys some conclusion and also suggestions based on the analysis and discusses in the previous chapter.

Conclusions

The main objective of this analysis is to find out the translation shift in the translation novel of *Divergent*. Based on the analysis in the earlier chapters, it can be concluded that there are shifts in translated *Divergent* novel using English, compared to the Indonesian version. The shift that occurs in the comparison both of the novel are various kinds. However, the author only focuses on the translation shifts according to the theory used to analyze the data, which is the theory of translation shift by Catford (1965).

Further, in this study, the researcher uses qualitative descriptive method. The researcher reads the novel and then analyzes and identifies translation shift that occur in the novel translation of *Divergent*.

After finding the data that contained shift, the researcher began to analyze the data according to the types of categories based on the theory of translation shift by Catford. As for the types of translation shift, they are Level Shift and Category shift which is divided into four types namely Unit Shift, Class Shift, Structure Shift and intra-system shift.

Based on the result of this study, it shows that the dominant shifts are found in unit shift; with there was 29 data. Followed by 6 data of each type in class shift and structure shift.. 3 data shifted as the level shift, and only 1 datum shifted as the intra-system shifts. The shifts in the translation are caused by the absence of exact equivalent in a word in the source language and the target language. In this case, English and Indonesia are two different languages; both languages have a different form the structure and meaning. Consequently, the translation would surely contain shifts inside seen from various aspects. Furthermore, in the process of translation, shift is something unavoidable.

In terms of translation, a translator could be doing shifts in translating a text.

However, one aspect that should be maintained in the translation is the meaning. The form may be changed because the language system and the structure are different in each country. Otherwise, it does not mean ignoring the target language. The result of the translation is acceptable and readable in the target language.

Suggestions

This suggestion presented based on the results the study and data analysis.

Suggestions are intended for students who study translation. To be a good translator, a translator must completely know about the translation, specifically the translation shifts. Moreover, there are things that need to be considered in translating a text. A translator should be familiar with the source language and the target language. This can reduce the occurrence of shifts in terms of forms and meanings. The translator who masters both languages can provide the exact equivalent in translating and

acceptable in the target language. In addition, to master both languages, a translator should learn more the knowledge of the structure both of languages, grammar, syntax, and meaning. This can be done by reading books about translation to enrich knowledge.

Further, this study discusses the general form shifts. The results of this study can be used to enrich reference and information that it can be used for researcher related to the field of translation in the next future. For the example is a study with the different topic. In addition, this study is recommended for the next researcher to conduct the study such as study of meaning shift. It is because after conducting study there is a lot of meaning shifts caused by several factors. Therefore, it can be enhanced the translation of study on shifts in the novel *Divergent* in terms of form and meaning.

References

- Alwi, H. (2010). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (3th Edition). Jakarta: Balai Pustaka. pdf
- Baker, M (2005). *In Other Words: a course book on translation* (5th edition). London: Routledge
- Brislin, R.W. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Garden Press, Inc
- Bell, R. (2005). *Translation and Translating: Theory and Practice* (6th Edition). London Newyork. Longman
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press. Pdf
- Grange, P. *Aspect in Indonesian: Free Markers Versus Bound Markers*. Universite La Rochelle. France. Available on online:
<http://repositoenery.tufs.ac.jp/bitstream/10108/74326/2/nusa5505.pdf>
- Hoed, Benny.H. (1992). *Kala Dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya* (Sebuah Kajian Tentang Penerjemahan Perancis-Indonesia). Yogyakarta: Gadjah Mada University press.

- Kamus Besar Bahasa Indonesia, (2008). Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, Harimukti. (2001). *Kamus Linguistik* (3th Edition). Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Kushartanti, (2005) . *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Larson, M. L. (1998) *Meaning-Based Translation: A guide to cross-language equivalence* (2th Edition), Lanham, MD: University Press of America.
- Machali, Rochayah. (2000) *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.pdf
- Munday, J(2008). *Introducing Translation Study; Theories and applications*. France: Routledge.Pdf
- Munif, Abdul. (2014). *Pergeseran Dalam Penerjemahan Klausula Pasif Dari novel the Lord of the Rings: the Return of the King Karya JRR. Tolkien oleh Gita Yuliana K*. Universitas Sebelas Maret.pdf
- Mitra Penerjemah. (2013).*Mengetahui Proses Penerjemahan*. Retrieved from <http://mitrapenerjemah.com/mengetahui-proses-penerjemahan/>
- Mukarovsky,Jan. (1970). *Aesthetic Function, Norm, and Value as Social Facts*. University of Michigan.pdf.

Muhtalifah, Siti. (2011). *An analysis of English-Indonesian Translation Shifts in the Hannah Banana Short Story by Ado Wahyudi*. UIN Syahid.pdf

Nida, Eugene A, and Charles R. Taber. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill. Pdf

Newmark, peter.(1998). *A Textbook of Translation*. New Jersey: Prentice Hall Inc.

Nurrokhimah, Ida. (2013). *Analisis Pergeseran Makna Dalam Terjemah Indonesia Novel the Great Gatsby*. IAIN Salataiga.pdf

Oxford Advance Learners' Dictionary. (1995). New York: Oxford University Press.

Prameswari, Anggun. (2012). *Divergent Novel (Translation)*. Jakarta, Mizan Fantasi.

Rifatun Nafiah, Ima. (2014). *The Meaning Shift in The Indonesian Translation of Noun Phrase in Jane Austen's Pride and Prejudice*. State Islamic University Sunan Kalijaga. Yogyakarta.pdf

Roth, Veronica,(2011). *Divergent Novel*. United States. Harper Collins.

Rosidim, Ajip. (2011). *Kata Jamak Dalam Bahasa Indonesia*.

Retrieved From <https://sainstory.wordpress.com/2012/01/09/kata-jamak-dalam-bahasa-indonesia/>

Simatupang, Maurits D.S. (1999). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta:Depdiknas.

Sutopo, H. B. (1996). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Metodologi untuk Ilmu
Ilmu Sosial dan Budaya*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.

Suhailah. (2010). *Unit Shift Analysis of English Indonesian Translation of 'The Tale
of the Three Brothers' By J.K.Rowling*. Thesis. Jakarta: State Islamic
University Syarif Hidayatullah.pdf

Venuti, L and Baker, M. (2004). *The Translation Studies Reader*. London
Newyork: Taylor & France. pdf

Widyamartaya, A. (1989). *Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Kanisius.